

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Iromperonirote – Son petit oiseau *kompero* - Su avecita *kompero* [perdiz, enamorado]

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Beatriz Sánchez

Référence du collecteur : **BET 6 - 12**

Crédits : Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
<i>Mmmm mmmm maaa naaa</i> Ahhh kerori	<i>Mmmm mmmm maaa naaa</i> Quien lo ha cogido
Noya noyatekira	Espero esperando
Opokita koyana	Viene mi hermana
Kempetakarika onintaka ijina	Como si fuera que quisiera su mujer
Okemantakariri Iromperonirote Yoashire toayo Yoanajinikampa Iro koa kaniri	Cuando lo escucho Su avecita <i>kompero</i> [perdiz, enamorado] Está triste <i>toayo</i> [ave del amor] Habrá comido Y ella busca la yuca
Katsimampa pikanta, katsimampa pikanta	Renegona eres, renegona eres
Yoashiretanaka inampiki iriro Yoka chiro koyana Yoashiro kempeji	Se puso triste en su pueblo toma Este se parece mi hermana La fastidia muy cerca
Iro koba kaniya Iro bashi yobentakatya, Iromperonirote	Ella busca la yuca Ella estaba triste, aunque sabía De su avecita <i>kompero</i>
Yobashiretakakia inampiki iriro	Se puso triste en su pueblo toma
Poashini shintipa Okempeta inampiki Iirinkayateki Yoakempi koyana	Pones acaso balsa Como es en su pueblo En su querido río abajo Te ha puesto, hermana
Opokita kempeji Oshiyakantapakerora onampiki arori	Viene muy cerca Iguala a nuestra comunidad
Kempetakarikakia Irashinibentakakia oyomperonirote	Cuando fuera de él su avecita <i>kompero</i>
Iro kobakaniyo Yatsimabetanta yoatsiri tekatsi	Espera nomás Por eso se enfada que lo pone en nada
Inampiki iriyo iroteni irampa	En su pueblo él llora

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *itálicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.